

**Способы и пути образования специальной лексики мореходства (на материале английского и немецкого языков)**

**Научный руководитель – Косицкая Алина Геннадьевна**

**Сенникова Карина Вячеславовна**

*Студент (специалист)*

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

*E-mail: ksennikova89@gmail.com*

1. Морская терминология продолжает находиться в активном использовании людьми, как работающими в сфере мореходства, так и косвенно интересующихся морским делом через литературу.

1.1. Актуальность исследования заключается в динамическом характере морской лексики, обусловленном постоянным развитием и модернизацией водного транспорта и практики знаний при работе на судах, что привело к стремительному образованию в данной терминосистеме новых языковых единиц.

1.2. Объектом исследования являются лексические терминологические единицы сферы мореходства в английском и немецком языках, а предметом - их структура и на основании сделанного вывода - выделение основных способов их формирования в данных языках.

1.3. Общее количество отобранных терминологических единиц в английском языке составило 347 единиц, в немецком языке - 260.

2. В ходе исследования был проведен обзор некоторых важных для данной проблемы научных работ. Так, в работе О.Г. Козловской приводятся как тематическая, так и структурная классификации терминов, после ознакомления с которыми были тщательно пересмотрены свои собственные варианты [2]. Очень насыщенный материал представляет собой диссертационная работа Л.В. Беспамятной, чья структурная классификация морских терминов послужила прочным фундаментом для данного исследования [1].

3. В рамках структурных и семантических особенностей терминов мореходства в английском и немецком языках собранный лексикографический материал был классифицирован по следующим типам [1]:

3.1. Симплексы (представляющие собой исконные наименования, в структуре которых невозможно выделить словообразовательные форманты, или заимствования): англ. *parrel* 'бейфут' (← ср.-англ. *pariel*), *bowsprit* 'бушприт' (← ср.-нж.-н. *bōchsprēt* 'наклонный шест'), *anchor* 'якорь' (← греч. *ankura* 'большой крюк'); нем. *Beeting* 'битенг' (гол. *Beeting* 'чугунная тумба'), *Pantry* 'кладовая на судне для сервировки блюд' (← англ. *pantry* 'буфетная'), *Dinette* 'место для посиделок в каюте' (← франц. *dine* + *-ette* 'небольшое помещение для застольных бесед').

3.2. Суффиксальные слова: англ. *seizing* 'бензель' *girder* 'карлингс'; нем. *Schlepper* 'буксир', *Kanadier* 'каное (канадское).

3.3. Префиксальные слова: англ. *overhang* 'подзор', *afterdeck* 'ют'; нем. *Vorsteven* 'форштевень'.

3.4. Словосочетания: англ. *topsail halyard* 'марса-фал', *mizzen spanker* 'контр-бизань'; нем. *Topp vom Fockmast* 'топ фок-мачты', *Propellersteven von Achtersteven* 'старнпост ахтерштевня'.

3.5. Композиты: англ. *stern/post* 'ахтерштевень', *bunt/line* 'бык-гордень', *sprit/sail* 'блинд'; нем. *Last/ausleger* 'стрела грузовая', *Schiff(s)/raum* 'трюм', *Pfeiler/gording* 'бык-гордень', *Maschinen/kontroll/raum* 'пункт управления машинным отделением'.

3.6. Вторичные наименования (основанные на метафорическом переносе): англ. *waist* ‘талия’ → *waist* ‘шкафут (средняя часть судна, такая же зауженная, как и талия)’, *crow’s nest* букв. ‘воронье гнездо’ → *crow’s nest* ‘марсовая площадка; наблюдательный пост (на мачте)’; нем. *Auge* ‘глаз’ → *Auge* ‘огон’ (огон или кольцо из троса по форме напоминает глаз).

3.7. Усечения: англ. *fender* ‘буртик’ ← *defender*.

3.8. Конверсивы: англ. *overhang* ‘выступать над (чем-л.); нависать’ → *overhang* ‘свес (кормы), подзор’.

3.9. Сращения (основывающиеся на глагольных словосочетаниях): нем. *Eisbrecher* ‘ледокол’ ← *das Eis brechen* ‘проламывать лед’.

3.10. Безаффиксные слова: нем. *Be-schlag* ‘укрепляющая обшивка/металлическое укрепление’ ← *beschlagen* ‘обшивать’.

4. Изучая корпус терминов мореходства в английском и немецком языках в аспекте структуры и семантики, удалось прийти к следующим существенным выводам.

4.1. Исходя из полученных количественных результатов из всех вышерассмотренных групп число терминов мореходства практически в рамках каждой подгруппы в английском языке превышает таковое в немецком, что в некоторой степени может объясняться одним из экстралингвистических факторов, а именно - большей заинтересованностью Англии в усовершенствовании своего флота и разработке новых средств передвижения по воде, а также элементов их конструкций.

4.2. Принимая во внимание выделенные структурные типы лексем мореходства, самый продуктивный способ их образования в английском языке - синтаксический способ, результатом которого являются словосочетания (38,7%). В немецком языке отчетливо наблюдается тенденция к словосложению, формирующего композиты (69,6%). Следующим по продуктивности в обоих языках является путь заимствования, в рамках которого выделены симплексы (23,2% в английском языке и 20,6% в немецком). В корпусе специальной лексики мореходства английского и немецкого языков отмечены вторичные наименования, образованные путем метафорического переноса, в основе которого лежит сходство с человеком, объектами окружающего мира (9,8% и 1% соответственно). Наименее продуктивными способами образования терминов мореходства в английском языке являются суффиксальные и префиксальные образования, усечения и конверсивы, а в немецком - безаффиксные и префиксальные образования, а также сращения.

4.3. Перспективами для данного исследования могут быть расширение эмпирического материала, изучение данной лексики в диахроническом аспекте, а также ее лингвокультурологический анализ.

### Источники и литература

- 1) Беспамятная Л.В. Структура и семантика субстантивных терминов кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках. Донецк. 2018.
- 2) Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии: На материале английского и русского языков. Адыгейский государственный университет. Краснодар. 2005.